

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ-БИБЛЕИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

А. А. Ромачков (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. Е. Е. Иванов,

канд. филол. наук, доцент

Фразеологический фонд любого языка объединяет в себе единицы самого разного происхождения, содержания, грамматического строя и т.д. Помимо этого фразеологические единицы различаются по активности в употреблении, степени известности носителям языка, сферам своего использования.

В английском и русском языках можно выделить фразеологизмы, восходящие к Библии [1], многие из которых входят в состав наиболее употребительных единиц [2]. Библейзмы в английском и русском языках не обязательно имеют соответствия (*the Song of Songs* не употребляют вне Библии, как *песнь песней*), не всегда совпадают по смыслу и структуре (*prodigal son* 'расточительный сын' и *блудный сын*), могут иметь разную степень известности, отличаться по сфере своего использования и т.д. Однако все они являются частью общеевропейского фонда библейзмов, где соотносятся с аналогичными выражениями из разных языков [3] и имеют общие структурно-семантические модели [4], восходящие к одним и тем же фрагментам текста Святого Писания в разных переводах.

Литература

1. Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках / Д. Балакова [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.
2. Иванов, Е. Е. О переводном словаре наиболее употребительных библейзмов (в английском, белорусском, немецком, русском, словацком, украинском языках) / Д. Балакова [и др.] // Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі = Acta Germano-Slavica : зб. навук. арт. / пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2015. – Вып. 6. – С. 154–163.
3. Иванов, Е. Е. «Лепта библейской мудрости» в современных европейских языках / Д. Балакова [и др.] // Восточнo-славянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – С. 3–10.
4. Иванов, Е. Е. О европейском словаре библейзмов / Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Универсальное и национальное в языковой картине мира : материалы II Междунар. науч. конф., 14–15 октября 2016 г. / редкол. : Н. В. Фурашова (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2017. – С. 188–191.